

## СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ КАК ГОТОВНОСТЬ К ВЕДЕНИЮ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

*В статье сделан акцент на то, что изучая язык и культуру страны, изучаемого языка можно говорить о психологических, политических, литературных и даже рекламных реалиях. Социокультурная компетенция – это готовность и способность к ведению диалога культур, что предполагает знание собственной культуры и культуры страны изучаемого языка. Это инструмент воспитания международно ориентированной личности, осознающей взаимозависимость и целостность мира, необходимость межкультурного сотрудничества в решении глобальных проблем человечества.*

*Ключевые слова: культура, социокультурная компетенция, межкультурное сотрудничество, иностранный язык.*

**Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными или практическими задачами.** Роль английского языка в образовании не исчерпывается тем, что он расценивается в наше время как одна из приоритетных дисциплин, о чем свидетельствуют увеличение времени, отведенного новым госстандартом на его изучение и результаты социологических опросов. Иностранный язык объективно является общественной ценностью, поэтому его включение программу средней школы – социальный заказ общества. Он способствует расширению не только филологического, но и общего кругозора учащихся. При изучении иностранного языка учащиеся овладевают новыми средствами общения для непосредственного доступа к ценностям мировой культуры, в особенности к культурным ценностям страны изучаемого языка: ее истории, географии, науке, литературе, искусству. Вот почему можем говорить о процессе *аккультурации* личности при изучении иностранных языков, т. е. усвоением человеком, выросшим в одной национальной культуре, существенных факторов, норм и ценностей другой национальной культурой. Вопрос аккультурации имеет непосредственное отношение к преподаванию иностранного языка: единственной и максимальной целью преподавания культуры в связи с языком является формирование личности на рубеже культур, а отсюда вытекает, что методисты и преподаватели должны ознакомиться с закономерностями и результатами процесса усвоения человеком новой культуры. В тесной связи с указанной проблемой стоит еще один комплекс методических вопросов, а именно социокультурный аспект при обучении иностранным языкам. Тезис социальности языка следует понимать как диалектическое единство языка и культуры, языка и общества. В любой момент развития культуры обслуживающий ее язык отражает ее полностью и адекватно. Следовательно, движущей силой прогресса, вообще любых перемен в языке являются в конечном счете общество, коллектив членов национально - культурной и языковой общности. Однако одновременно допустимо говорить и об определенном воздействии языка на развитие культуры (например, в области фольклора, художественной литературы). В такой взаимозависимости наблюдаются известные конфликты и даже неполные соответствия, поэтому единство языка и культуры на самом деле является диалектическим, а любые попытки установить механическую привязку языка к культуре или культуры к языку искажают сложное и многоплановое явление.

Слово *культура* в его широком антропологическом значении (противопоставляя его более узкому значению “искусство”) может быть определено как “the way the people of one community see the world around them, their way of thinking, behaving, reacting to the world and to the other people”. Культура определяется интеллектуальными, моральными и физическими ценностями. Мир реальности, реальный мир, люди постигают путем как физического так и социокультурного опытов. Таким образом они входят в культурную жизнь общества. Язык отражает социокультурную направленность и взаимосвязи, потому что он ссылается на объекты через понятия. Вот почему культурный фон языка так важен, и язык не может

изучаться изолированно, то есть только как набор лексических единиц и грамматических правил. "...languages are not mere collections of labels or nomenclatures attached to pre-existing bits and pieces of the human world, but that each community lives in a somewhat different world from that of others, and that these differences are both realized in parts of their cultures and revealed and maintained in parts of their languages."( J.B.Carrol, The Study of Language, Cambridge, Mass., )

Язык – это часть культуры, а культура – это часть языка, и его невозможно изучать как средство коммуникации без прочных культурологических знаний. Социокультурный компонент языков не сводится только к *кильтам* и *балалайкам*, то есть к словам-реалиям, обозначающим какие-то предметы, существующие только в данных странах и не имеющих эквивалентов в других. Изучая язык и культуру страны, изучаемого языка можно говорить о психологических, политических, литературных и даже рекламных реалиях. Особое значение в изучении культуры народа занимает юмор, характеризующий своеобразие мышления народа. *Социокультурная компетенция* есть готовность и способность к ведению диалога культур, что предполагает знание собственной культуры и культуры страны изучаемого языка. Это инструмент воспитания международно ориентированной личности, осознающей взаимозависимость и целостность мира, необходимость межкультурного сотрудничества в решении глобальных проблем человечества.(ELT News, 1996 ) Предметом *социолингвистики* являются описание и анализ взаимоотношений языка и общества, общества и культуры. Социолингвисты в своей деятельности никогда не ограничиваются рассмотрением исключительно языковых единиц, а регулярно и систематически обращаются к так называемым экстралингвистическим фактам, т.е. к тем явлениям действительности, которые отражаются языком, испытывают воздействие языка или влияют на изменение языка. *Социолингвистическая компетенция* есть способность использовать и преобразовывать языковые формы в соответствии с ситуацией. Здесь важно знать семантические особенности слов, идиоматических выражений, их семантики в зависимости от стиля и характера общения, того эффекта, который они могут указывать на собеседника. Основная функция языка – быть средством общения между людьми. Однако столь же существенно назначение языка может быть средством познания мира. Иными словами, язык участвует не только в передаче мысли о чем-то уже познанном (другому человеку), но и в формировании самой этой мысли (для самого себя). Официальное включение национально – культурного компонента в содержание обучения влечет за собой пересмотр старого статуса учителя иностранного языка : он должен быть не только знатоком иноязычной культуры в широком объеме (политической, экономической, художественной, экологической, интеллектуально-этической, языковой и др.), но и своей национальной, поскольку, процесс усвоения иностранного языка и дальнейшее его применение справедливо программируется как межкультурная коммуникация, как диалог культур, сопряженным оказывается ряд теоретико-практических проблем: определение различных терминов и понятий страноведческого характера, в частности содержания единицы страноведческой информации и критериев ее отбора; нахождение способов и приемов презентации страноведческого материала, его закрепления и применения; группировка аутентичных материалов и методы работы с ними. Межкультурная коммуникация – это адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. ( 1 ; 26) Дело в том, что даже владея одним и тем же языком, люди не всегда могут понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур. Именно поэтому цель преподавания иностранных языков – это в первую очередь обеспечение межкультурного общения и взаимопонимания между партнерами. В январе 1998 года в г. Граце ( Австрия ) состоялся Международный семинар, посвященный проблемам раннего обучения иностранным языкам. Одна из проблем, обсуждаемых на семинаре, звучала следующим образом "Социокультурные и интеркультурные аспекты изучения и обучения языкам". В рамках обсуждения этой проблемы было отмечено, что три основные сферы интеркультурной коммуникативной компетенции – когнитивная, прагматическая и

мотивационная – являются одинаково важными и существенными в изучении иностранных языков. В когнитивной сфере цель состоит в получении информации о других культурах, при этом необходимо обращаться не только к культуре страны изучаемого языка, но и к культуре других стран. Прагматическая цель предполагает приобретение практических умений, необходимых для межкультурного общения. В мотивационном плане цель – это формирование такого отношения у обучающегося, которое включает открытость, толерантность и уважение к культуре другого народа, а также исключает предрассудки, стереотипы и дискриминацию. Ознакомление учащихся с интеркультурным компонентом языка можно осуществлять, используя картинки, рисунки; реалии ( марки, монеты и др. ); коммуникативные жесты; видео; страноведческие комментарии; тексты разного вида. Желательно приглашать в класс носителей языка. В рамках тренировки и применения могут быть использованы такие виды деятельности, как ролевая игра, проектная работа, постановка спектаклей, использование сказок, песен, стихов и т.д. Кроме того, для формирования межкультурной компетенции было рекомендовано: создание клубов по переписке; приготовление еды по национальным рецептам; разгадывание географических загадок и головоломок; коллекционирование моделей машин, судов, марок, игрушек из стран; размещение в классе флагов, символики, постеров. Эти и другие формы и приемы работы помогут учащимся приобрести межкультурную коммуникативную способность для того, чтобы достичь ‘the liberating value of stepping outside one’s own culture and one’s own language’ (Peter Doye and Alison Hurrell) Хотя существует множество определений ‘культуры’, Сторти, автор книги ‘The Art of Crossing Cultures’ ссылается на общественные ценности и убеждения и также на поведения, которые они за собой влекут. Действительно существуют общемировые ценности и верования, но зачастую они отличаются в различных культурах какими-то небольшими деталями или поведением, связанным с ними. Сторти утверждает, что, находясь в другой стране ‘ignorance is the breeding ground for anxiety’. Мы всегда чувствуем себя неловко и даже иногда испытываем страх, когда общаемся с людьми, живущими в стране, о которой нам ничего неизвестно, так как мы не знаем, что ожидать от них и что они ожидают от нас. Конечно, лучший способ познакомиться со страной изучаемого языка – это посетить ее, познакомиться с носителями языка, самому на своем опыте ощутить все реалии. Но иногда такое знакомство может сопровождаться так называемым ‘культурным шоком’. Человек, оказавшись в незнакомой стране, чувствует беспокойство, страх, дискомфорт, так как все для него здесь незнакомо, он испытывает стеснение в общении, боится сознаться в своей неосведомленности. Вот почему важно постараться предотвратить его, уделяя особое значение в процессе обучения иностранным языкам формированию у учащихся национально-культурного компонента. Некоторые распространенные проблемы, которые могут привести к культурному шоку попадают под следующие две категории: Проблема сходства - мы представляем, что все люди в мире, будучи людьми, должны иметь одинаковые ценности, убеждения и манеру поведения. Проблема различий - зная, что человек другой культуры имеет отличные от нас убеждения и ценности, а также манеру поведения нам кажется, что мы никогда не сможем договориться с таким человеком и принять его точку зрения. По мнению М.В.Ляховицкого, основным средством обучения иностранному языку является языковая среда, а весь остальной арсенал орудий обучения – от раздаточной карточки до компьютера – является вспомогательным, призванным создать более или менее ярко выраженную ‘иллюзию приобщения учащихся к естественной языковой среде’. Вот почему искусственная адаптация к чужой культуре может быть достаточно трудна. Но такое знакомство с культурой страны изучаемого языка обязательно принесет положительные результаты. Преимуществами такого знакомства могут стать следующие моменты:

- Возможность свободного общения с носителями изучаемого языка.
- Чувство спокойствия и раскованности при посещении страны изучаемого языка.
- Более глубокое понимание своей собственной культуры.
- Более глубокое понимание самого себя.

По нашему мнению, формирование у учащихся национально-культурного компонента включает не только знакомство с историей, традициями, выдающимися людьми страны изучаемого языка, но в первую очередь должно давать знания, которые пригодятся учащемуся непосредственно в ситуациях общения. Поэтому мы выделяем три общих концепции, которые должны быть включены в процесс формирования национально-культурного компонента, а именно:

1. Межкультурное общение включает в себя знакомство с ментальностью народа страны изучаемого языка.

2. Межкультурное общение включает в себя язык повседневного общения.

3. Чтобы понять чужую культуру, нужно прежде всего изучить свою собственную.

**Выводы.** Прогрессирующее развитие международных контактов и связей в политике, экономике и культуре и в других областях обуславливает последовательную ориентацию современной методики обучения иностранным языкам на реальные условия коммуникации. Итак, целью обучения иностранному языку в рамках базового курса является овладение учащимися основами иноязычного общения, в процессе которого происходит воспитание, развитие и образование личности школьника. Овладение основами иноязычного общения предполагает достижение школьниками коммуникативной компетенции, который позволит им практически использовать иностранный язык в относительно естественных условиях общения, например читать аутентичные тексты, уметь объясняться с носителями языка в нестандартных ситуациях общения. Стремление к коммуникативной компетенции как конечному результату обучения предполагает не только владение соответствующей иноязычной техникой (т. е. языковую компетенцию учащихся), но и усвоение колоссальной внеязыковой информации необходимой для адекватного общения и взаимопонимания. Вот почему обучение иностранному языку именно на старшем этапе, когда учащиеся владеют достаточными навыками чтения, письма, аудирования и говорения, должно строиться как изучение феномена культуры народа, который говорит на этом языке. Адекватное общение и взаимопонимание недостижимо без принципиального тождества основных сведений коммуникантов об окружающей действительности. Заметные различия в запасе этих сведений у носителей разных языков в основном определяются различными материальными и духовными условиями существования соответствующих народов и стран, особенностями их истории, культуры, общественно-экономического строя, политической системы и т. п. Отсюда общепринятый ныне вывод о необходимости знать специфику страны/стран изучаемого языка и тем самым о необходимости социокультурного и межкультурного подхода как одного из главных принципов обучения иностранным языкам. В частности, российский школьник, осваивая английский язык, получает реальную и высокоэффективную возможность приобщиться к национальной культуре и истории англоговорящих стран, к современной жизни этих народов, а также лучше узнать культуру своей страны.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Верещагин Е. М., В. Г. Костамаров “Язык и Культура”, Москва : “Русский Язык”, 1990 – 246с.
2. Никитенко-Попова З. Н., Каждому жителю Европы - Иностранный язык с детства// ИЯШ ; №4.1998 – С.110-1133.
3. ELT News, Starter Issue 1996 С.6-114. Jerry G.Gebhard, Teaching English as a Foreign or Second Language, The University of Michigan Press – 1999 - P.113 – 115.
4. Svetlana Ter-Minasova, Sociocultural Aspect of Foreign Language Teaching, English – 1999 - # 15 – С.36.

**Рецензент: д.пед.н., проф. Плахотнік О.В., Київський національний університет імені Тараса Шевченка**

Кондратюк А.Л.

## СОЦІОКУЛЬТУРНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ ЯК ГОТОВНІСТЬ ДО ВЕДЕННЯ ДІАЛОГУ КУЛЬТУР

*У статті зроблено акцент на те, що вивчаючи мову і культуру країни, що вивчається можна говорити про психологічні, політичні, літературні і навіть рекламні реалії. Соціокультурна компетенція - це готовність і здатність до ведення діалогу культур, що передбачає знання власної культури та культури країни досліджуваної мови. Це інструмент виховання міжнародно орієнтованої особистості, яка усвідомлює взаємозалежність і цілісність світу, необхідність міжкультурного співробітництва у вирішенні глобальних проблем людства. Ключові слова: культура, соціокультурна компетенція, міжкультурне співробітництво, іноземна мова.*

A. Kondratjuk

## SOCIOCULTURAL COMPETENCE AS A WILLINGNESS TO ENGAGE IN DIALOGUE OF CULTURES.

*The article focuses on the fact that by studying the language and culture of the country of studied language, you can speak about the psychological, political, literary and even commercial realities. Sociocultural competence is a willingness and ability to engage in dialogue of cultures, which implies knowledge of their own culture and the culture of the country of studied language. This is the tool for improvement of internationally oriented personality, aware of the interdependence and integrity of the world, the need for intercultural cooperation in solving global problems of mankind. Keywords: culture, sociocultural kompetenton, intercultural cooperation, foreign language.*